## Менандр. Привидение

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Божество.

   Фидий, юноша.

   Старый раб, дядька Фидия.

   Юноша из соседнего дома.

   Сир, его раб.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   Божество

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . свершить ты собираешься,

   . . . себя считая суженым

   . . . родительницу девушки

   . . . другому, сыну той же матери

   . . . не отдавай, молю богами я,

   . . . ни слова. Делай так!"

   . . . все. Что пережить приходится!

   (Но то не привидение,) а дочь ее,

   10 (Живущая тут, рядом,) в доме суженой.

   Мать (родила) ее до дней замужества

   . . . отдала на воспитание

   . . . взлелеяна соседями.

   Там стерегут и опекают девушку,

   (Коль не в отъезде муж.) Когда в поместье он

   (По делу уезжает,) разрешается

   Надзор ослабить и из дома (выпустить)

   Ненадолго ее. (Узнать хотите ли,)

   (Как) привидение здесь появляется?

   20 (В стене пролом) велела сделать женщина,

   Через который) можно проходить - она

   . . . наблюдать за всем.

   . . . венками скрыт пролом

   . . . чтоб не обнаружили.

   . . . и есть внутри алтарь.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Старый раб

   Почем пшеницу (продают, не знаешь ли?)

   Фидий

   На что мне знать?

   Старый раб

   И впрямь. (Но речью этою)

   Тебя я в чувство привести (попробую.)

   30 Коль дорога пшеница, посочувствуй (мне,)

   Убогому. Ах, (Фидий,) да пойми же ты:

   Ты человек, ты человек, как (все вокруг -)

   Не помышляй того, что выше (сил твоих.)

   Ты говоришь, что мучишься бессонницей -

   А почему, (кто скажет?) Нагуляешься,

   Почувствуешь (усталость) - в дом воротишься,

   И в теплой влаге нежишься, (и трапезой)

   Желудок балуешь. Вся жизнь (твоя) есть сон.

   Короче, ты здоров, а про (болезнь твою)

   На ум приходит поговорка грубая -

   Прости, хозяин! Про тебя ведь сказано:

   Вокруг него все вещи столь изысканны,

   (Что опрастаться) негде. Вправду!

   Фидий

   Пропадом

   Ты пропади!

   Старый раб

   Я прав, клянусь бессмертными,

   Вот этим ты и хвор.

   Фидий

   И тем не менее

   Собою до смешного (не владею я.)

   Старый раб

   Всегда болезнетворно неразумие.

   Фидий

   Пусть так. Но ты ведь (не лишился разума.)

   Что посоветуешь?

   Старый раб

   Что тут советовать?

   60 Будь болен ты болезнью настоящею,

   Искать бы стали настоящих снадобий.

   А ты здоров. Для мнимой этой хворости

   Сыщи лекарство мнимое - и радуйся.

   Пусть оскребут тебя, окурят женщины,

   Водой из трех колодцев окропи себя

   Туда добавив соли с чечевицею.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . немного опечаленный

   . . . сегодня пободрее стал

   . . . и снова женится

   . . . в этом доме, Сир.

   . . . снова женится

   . . . сестру. Я прочь иду.

   . . . как вижу я теперь тебя.

   . . . дыма вижу я

   . . . одна лишь чистая

   . . . он пропал. Поблизости

   . . . мой дорогой, скажи

   . . . другую. Слушайте

   . . . приходит вслед за ним.

   70 . . . зови тотчас

   . . . Сир, погиб совсем

   . . . вправду мне

   . . . спросить торжественно,

   Еду простую стряпать иль особую.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   79 Я пропал.

   - Она. . .

   Сам. Ведь не в своем уме он. Сразу заподозрил я,

   Правильно. . . . . . . . . . . . . . понял до конца.

   Нет, ничуть. . . . . . . . разумен был на вид,

   Шел навстречу. Все заране так подстроили они.

   Вновь набросился. . .

   - Неудачлив я в любви.

   - Ты, хозяин, добр душою, уступаешь место всем.

   Если вновь он заболеет, то в томлении, гляди,

   Нос возлюбленной откусит.

   - Будь неладен!

   - Я клянусь,

   Нос откусит ей и губы, их целуя. Но тогда,

   Может, ты ее разлюбишь - вид ужасный отвратит.

   90 - Надо мною ты смеешься?

   - И не думаю, ей-ей.

   - В дом к сестре пойду, узнаю, что теперь ее гнетет.

   Верно, близящейся свадьбой растревожена она.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . Кто это? Кто позорит. . .

   . . . не знаю. Находясь. . .

   Ночного празднества и хоров. . .

   Не знаешь? И дорогу. . .

   Не назовешь? Она в ответ: "Бравронии"

   . . . А ты: "Когда?" . . .

   Одна, несчастная, плутала я. . .

   . . . ты спросишь сразу. . .

   . . . затем, на удивленье. . .

   . . . Где было то. . .

   . . . муж, узнаю его. . .

   . . . однажды на Браврониях. . .

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ПРИВИДЕНИЕ

   Источники текста: исписанный с обеих сторон пергаменный лист IV в. н. э. (Membr. Petropol. 388), охватывающий 1-56, и остатки четырех колонок, сохранившиеся на папирусе I в. н. э. (Р. Оху. 2825).

   Время первой постановки неизвестно. Комедия была возобновлена в Афинах в 254 и 167 г. до н. э. (см. "Античные свидетельства". . . Э 22 и 24) и обработана для римской сцены Лусцием Ланувином незадолго до 161 г. до н. э. (Теренций, Евнух, 9).

   Известную помощь в восстановлении сюжета "Привидения" дает комментарий Доната к прологу "Евнуха" Теренция. Некая женщина имела дочь, рожденную ею до брака в результате насилия, причем виновник его оставался неизвестным. От своего нынешнего мужа она прячет уже взрослую дочь у соседей. Так как дома их стоят стеной к стене, женщина проделала в стене пролом, замаскированный под алтарь и увенчанный гирляндами из цветов и зелеными ветвями. В отсутствие мужа она вызывала через этот пролом дочь и проводила с ней время (ср. 9-26). Однажды Фидий, сын мужа этой женщины от первого брака, застал в комнате девушку, которую он принял за привидение (отсюда название комедии). Однако затем, разобравшись во всем, он влюбился в девушку, так что спасти его от любовных страданий могла только женитьба. С согласия матери, дочери и отца Фидия дело кончалось свадьбой.

   Ясно, что Донат сообщает только о начальном и конечном моментах сюжета, в ходе развития которого должны были возникнуть определенные осложнения, связанные с разоблачением тайны "привидения". На одно из таких осложнений указывает медальон из митиленской мозаики (см. прим. к С. 369), воспроизводящий сцену из II д. нашей комедии: в проломе стены стоит девушка, к ней устремляется старик, отец Фидия, справа запечатлена еще одна фигура, которую принимают то за Фидпя, то за его мачеху. Так или иначе ясно, что тайна раскрыта уже во II д., и последствия этого резюмируются в монологе, составляющем сейчас содержание 93-104: кто-то очень живо изображает перед отцом Фидия, как тот будет допрашивать свою нынешнюю жену об обстоятельствах давнего совращения (ср. Г. 71-97).

   Затем, в папирусных отрывках речь идет о какой-то предполагаемой свадьбе (3, 61, 92), для которой приглашен повар (74), и о существовании соперника, награждающего свою возлюбленную жаркими поцелуями (84-88). Вероятно, в девушку, скрываемую у соседей, влюблен их сын, в то время как в жены Фидию отец прочит дочь соседей. В этом случае женитьба Фидия на "привидении" должна разрушить планы его отца и надежды соседского сына, и чтобы привести комедию к благополучному для всех концу, требовались дополнительные сюжетные средства, о которых при существующем состоянии текста преждевременно строить какие-либо умозаключения.

   1-56 Соотношение двух сцен, составляющих эту часть текста, не достоверно: возможно, что монолог божества следовал после диалога Фидия с рабом, разъясняя зрителям исходную ситуацию (ср. построение I д. в О., Т., Н.). В пользу этого предположения говорит то обстоятельство, что последние слова старого раба (50-56) вполне подходят для конца его разговора с хозяином, в то время как рассказ божества (23-25) явно требует продолжения. В переводе оставлен традиционный порядок текста.

   1 Сохранилось только несколько букв.

   10 . . .в доме суженой - т. е. у соседей, чью дочь отец Фидия сватает за сына.

   41-43 и 50-56 - уже известное представление о любви как о заботе сытых бездельников. Ср. Б. 341-344 и прим.

   57-72 Диалог между рабом Сиром и его хозяином - по всем признакам, молодым человеком из дома соседей.

   73 - это не слова повара, так как нет никаких признаков его участия в разговоре, а описание предполагаемой свадьбы: придет повар с целью спросить торжественно.

   75-78 - отдельные буквы.

   79-92 - продолжение диалога в трохеических тетраметрах. Раб рассказывает о встрече Фидия с "привидением". Как он об этом проведал, неизвестно.

   86 Если вновь он заболеет. . . - т. е. будет охвачен страстью. Ср. Н. 361 и прим.

   97 Бравронии - женский праздник, справлявшийся в честь Артемиды в поселении Браврон, на восточном побережье Аттики. Отбившаяся от остальных участниц девушка могла стать жертвой насилия, как Памфила - во время Таврополий (см. Т. 451 и прим.).

   104 От следующих затем колонок III и IV уцелели только отдельные слова: ". . . дверь . . . бессмысленно и сражаться ..." - "Из-за этого (человека) . . . Хэрею [вероятно, имя сына соседей, у которых скрывается "привидение"] . . . не все. . ." "(О Аполлон), владыка соседнего дома" - обращение к статуе Аполлона или посвященной ему стеле, охраняющей вход в дом. Ср. Н. 314 и прим.; Аристофан, Осы, 875; Плавт, Вакхиды, 172.

   Составил В. Н. Ярхо